



Versión multilingüe: Folleto de impuestos municipales

すぺいんご
(スペイン語 **ESPAÑOL**)

宇都宮市役所では、道路・公園をつくったり、ごみの処理、消防や救急活動などみなさんの生活を支えるため、色々な仕事をしています。これらの仕事をするには、みなさんが払う「市税」が必要です。この「市税のしおり」は、宇都宮市に住んでいる外国人のみなさんが「市税」について知り、正しく払うことができるようにわかりやすくまとめたものです。

La municipalidad de Utsunomiya presta varios servicios tales como el mantenimiento de las calles y los parques, el tratamiento de residuos, las actividades de los bomberos y de primeros auxilios, etc., para sostener la vida de todos los ciudadanos. Para realizar estos servicios, se necesitan los "impuestos municipales" que pagan los ciudadanos.

Este "folleto de impuestos municipales" se compila de una manera fácil de entender para que los extranjeros que viven en la ciudad de Utsunomiya puedan conocer los "impuestos municipales" y pagarlos correctamente.

■ 目次 Índice

1	市税について Sobre los impuestos municipales	1
2	市民税・県民税 Impuestos municipal y provincial de residencia	2
3	国民健康保険税 Cuotas del seguro nacional de salud	6
4	軽自動車税 Impuesto sobre los vehículos livianos	8
5	固定資産税 Impuesto sobre bienes inmuebles	11
6	税金は納期限までに払うことが決まりです Deben pagar los impuestos hasta la fecha de vencimiento	11
7	市税の証明書について Sobre el certificado del pago de los impuestos municipales	14
8	市税納期カレンダー Calendario de pagos de los impuestos municipales	16
9	税についての問い合わせ先 Contactos para consultas sobre los impuestos	17

しぜい 1 市税について

Sobre los impuestos municipales

■ 市税は何に使われているの？

- ・ 市税とは、市に払う税金のことです。
- ・ 宇都宮市役所では、道路の整備やごみの処理のための費用などを「税金」としてみなさんから集めています。
- ・ 市に集められた「税金」は、わたしたちが安心して暮らせる社会のために使われます。

■ ¿Para qué se utilizan los impuestos municipales?

- ・ Los impuestos municipales son los impuestos pagados a la ciudad.
- ・ La municipalidad de Utsunomiya recauda los "impuestos" de todos los ciudadanos para pagar los gastos del mantenimiento de las calles y carreteras, el tratamiento de residuos, etc.
- ・ Los "impuestos" recaudados por la ciudad se utilizan para realizar una sociedad en que todos nosotros podamos vivir en paz.

(安心して道を歩けるね！)

¡Puedes caminar por la calle
con tranquilidad!



(まちがきれい！)

¡La ciudad está limpia!



(すぐに救急車が来た！安心！)

¡La ambulancia llegó pronto!
¡Qué alivio!



■ もし税金がなかったらどうなるの？

¿Si no hubiera impuestos?



(道路に穴！危ない！)

¡Un agujero en la calle!
¡Cuidado!



(ごみが回収されない！)

¡No recogen la basura!



(おなかが痛い！どうしよう！)

¡Le duele el estómago!
¿Qué podemos hacer?



しみんぜい けんみんぜい 2 市民税・県民税

Impuestos municipal y provincial de residencia

■ 市民税・県民税とはなんですか。

- ・市民税・県民税とは、1月1日に住んでいる市町村に払う税金です。
- ・働いている人など一定以上の収入がある場合に納めなければなりません。
- ・市民税・県民税は、前年の働いて得た収入にかかります。日本に来た初めの年はかかりません。
- ・市民税・県民税を払う必要があるか、いくら払うかは前年の1月1日から12月31日までの収入や控除などの金額で決まります。

■ ¿Qué son los impuestos municipal y provincial de residencia?

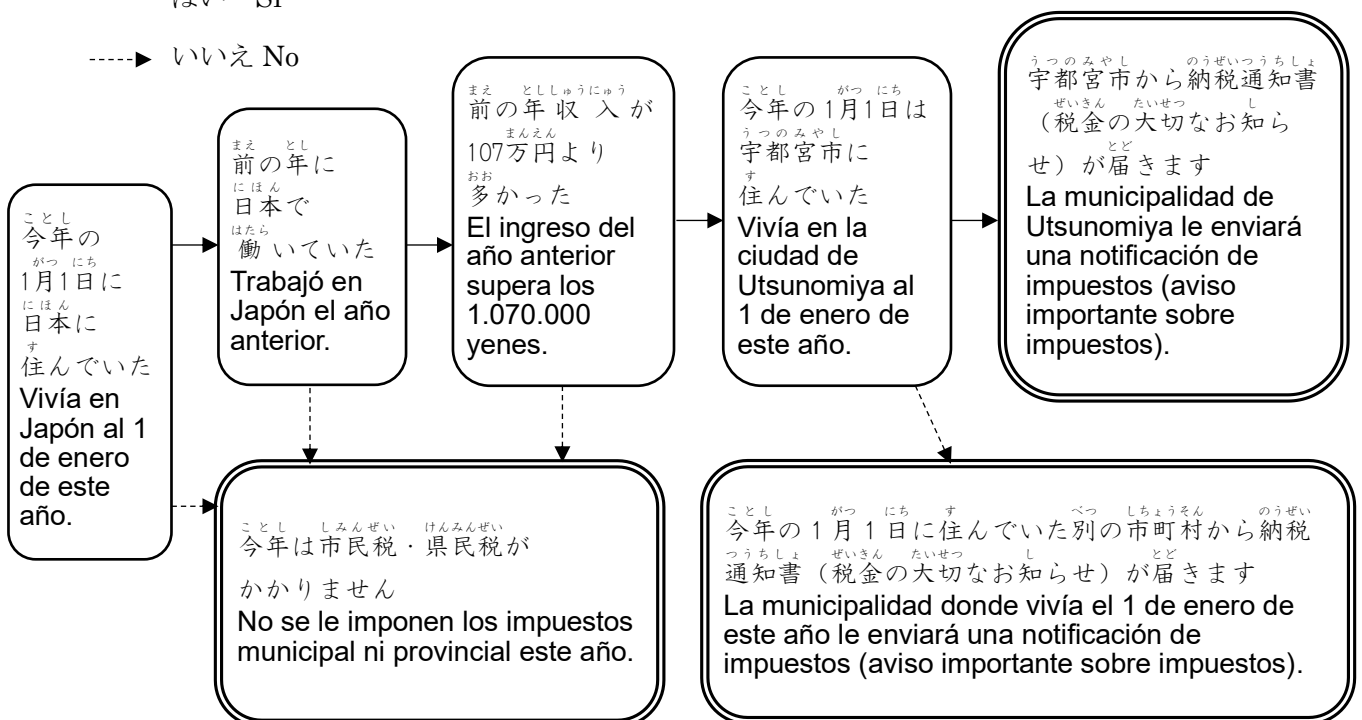
- ・ Los impuestos municipal y provincial de residencia son los impuestos que uno paga **al municipio en que vive el 1 de enero.**
- ・ Las personas que tienen ciertos ingresos, tales como trabajadores, deben pagarlos.
- ・ Los impuestos municipal y provincial se imponen **sobre el ingreso que se ganó de trabajo el año anterior.** No se imponen en el primer año de estancia en Japón.
- ・ La suma del ingreso y la deducción del 1 de enero al 31 de diciembre del año anterior decide si deben pagar los impuestos municipal y provincial de residencia y cuánto tienen que pagar.

ことし しみんぜい けんみんぜい
今年の市民税・県民税がかかるかどうかチェックしてください！

Compruebe si se le imponen a usted los impuestos municipal y provincial este año.

→ はい Sí

----> いいえ No



■ 市民税・県民税の申告について

・ 1月1日に宇都宮市に住んでいた人は、毎年3月15日までに、前年の収入を宇都宮市に申告しなければなりません。

・ 正しく申告することで、市民税・県民税の税額が安くなる場合があります。

・ 在留期間の更新などに必要な課税証明書や納税証明書の発行には、必ず申告が必要です。前年に収入がなかった人でも必ず申告してください。

<市民税・県民税の申告が必要ない人>

・ 税務署で所得税の「確定申告」をした人

・ その年の1月1日に日本に住んでいなかった人

・ 前年の1月1日から12月31日まで同じ会社から給料をもらっていた人

・ 申告が必要かどうかわからないときは、市民税課（17ページ）に相談してください。

■ Declaración de los impuestos municipal y provincial de residencia

・ Los que viven en Utsunomiya el 1 de enero deben declarar los ingresos del año anterior antes del 15 de marzo de cada año.

・ Los impuestos municipal y provincial pueden reducirse por hacer la declaración correctamente.

・ Para que se le expida el certificado de tributación o el certificado de pago de impuestos que es necesario para la renovación del período de residencia, etc., necesita hacer la declaración. Aunque no tenga ingreso el año anterior, asegúrese de presentar la declaración.

<Las personas que no necesitan hacer la declaración de impuestos municipal y provincial >

・ Las personas que hicieron la declaración de impuestos sobre la renta ante la oficina de impuestos

・ Las personas que no vivían en Japón el 1 de enero de ese año

・ Las personas que recibieron el sueldo de una única compañía desde el 1 de enero hasta 31 de diciembre del año anterior

・ Si no sabe si es necesario hacer la declaración o no, póngase en contacto con la división de impuesto municipal (página 17).

■ 市民税・県民税の払い方 Cómo pagar los impuestos municipal y provincial de residencia

・ 市民税・県民税の払い方は、2つあります。

① **特別徴収** ・ ・ 会社があなたに払う給料から事前に市民税・県民税を預かって、あなたに代わって市民税・県民税を市に払う方法です。会社から給料をもらっている人は、特別徴収で払うのが決まりです。

② **普通徴収** ・ ・ 宇都宮市から届く納付書（税金を払う紙）を使って自分で払います。税金を払う方法や場所は次のページを確認してください。

・ Hay dos formas para pagar los impuestos municipal y provincial.

① **Recaudación especial**: Su empleador descuenta los impuestos municipal y provincial de su sueldo de antemano y los paga a la municipalidad por usted. Las personas que reciben sueldo de una compañía tienen que pagarlos por la recaudación especial.

② **Recaudación normal**: Usted mismo paga los impuestos usando las facturas (papeles para pagar los impuestos) que le envía la municipalidad de Utsunomiya.

Véase la página siguiente para saber cómo y dónde pagar los impuestos.

しみんぜい けんみんぜいのうぜいつうちしょ ふうどう
 市民税・県民税納税通知書（封筒）

Notificación de impuestos municipal y provincial (Sobre)

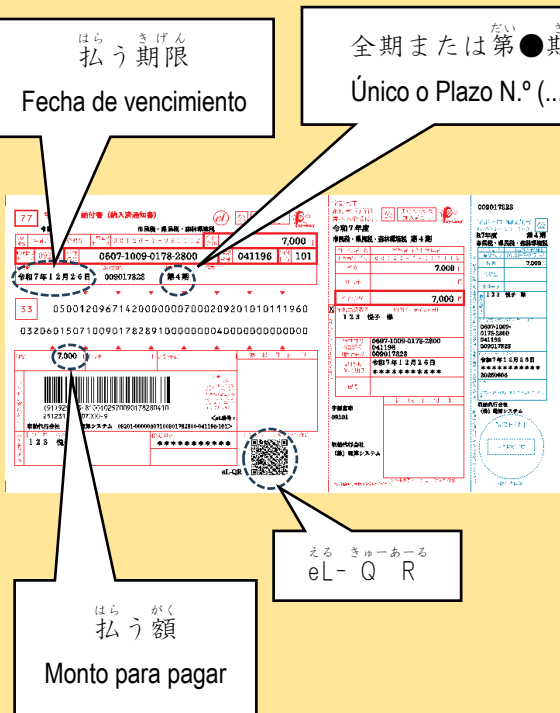


- ・ 会社が毎月の給料から市民税・県民税を引いていないときは、市民税・県民税納税通知書が、6月に郵便で届きます。
- ・ 納期限（税金を払う期限）までにコンビニエンスストア、郵便局、銀行で払ってください。

- La persona a la que los impuestos municipal y provincial no se deducen del sueldo mensual recibirá por correo la notificación de impuestos municipal y provincial cada **junio**.
- Pague los impuestos con la notificación (factura) recibida en una tienda de conveniencia, en una oficina de correos o en un banco hasta la fecha de vencimiento.

ふうどう なか はい のうふしょ しはらいよう
 封筒の中に入っている納付書（支払用）

Las facturas dentro del sobre (para pagar)



- ・ 納付書は「全期」「第1期」「第2期」「第3期」「第4期」の5枚入っています。
- ・ 「全期」は1年分の市民税・県民税を一度に払う時に使います。
- ・ 「第1期」～「第4期」の納付書は1年分の市民税・県民税を4回に分けて支払う時に使います。
- ・ 16ページの市税納期カレンダーを見て、必ず納期限（税金を払う期限）までに払ってください。
- ・ eL-QRを使って、クレジットカードの納付や、スマートフォンアプリでの納付ができます。

- Hay cinco facturas: del plazo único, 1.er plazo, 2.º plazo, 3.er plazo y 4.º plazo.
- La factura del plazo único se utiliza para pagar todos los impuestos municipal y provincial del año a la vez.
- Las facturas de los plazos primero a cuarto se utilizan para pagar los impuestos municipal y provincial del año a cuatro plazos.
- Véase el calendario de pagos de la página 16 y asegúrese de pagar los impuestos antes de cada fecha de vencimiento.
- Se puede utilizar el código eL-QR para pagar con una tarjeta de crédito o con una aplicación de smartphone.

■ 出国するときに必要な手続き

<会社に勤めている人>

- ・ 払ってない税金があるときは、納期限前（税金を払う期限より前）でも金額払ってから出国してください。
- ・ 会社があなたの給料から税金を引いて払っていたときは、会社をやめると分かった時に市民税課（17ページ）に相談してください。

<会社に勤めていない人>

- ・ 出国により、納付書の受け取りや税金を払うことができない人のために、「納税管理人制度」があります。納税管理人とは、あなたに代わり日本で納税通知書の受け取りや税金を払う人のことです。
- ・ 日本から出国するときは、事前に必ず手続きをしてから出国してください。
- ・ 詳しくは、市民税課（17ページ）に相談してください。

■ El trámite necesario al salir de Japón

<Si trabaja en una compañía>

- ・ Si tiene impuestos no pagados, debe pagar los impuestos restantes por completo aun antes de la fecha de vencimiento.
- ・ Si la compañía le deduce los impuestos de su sueldo mensual, póngase en contacto con la división de impuesto municipal (página 17) cuando haya decidido dejar la compañía.

<Si no trabaja en una compañía>

- ・ El **“sistema del encargado de pago de impuestos”** es para aquellas personas que no puedan recibir las facturas o pagar los impuestos por salir de Japón. El encargado de pago de impuestos es una persona que recibe la notificación de impuestos o paga los impuestos en su nombre.
- ・ Al salir de Japón, asegúrese de hacer el trámite antes de salir de Japón.
- ・ Para más detalles, póngase en contacto con la división de impuesto municipal (página 17).

こくみんけんこうほけんぜい

3 国民健康保険税

Cuotas del seguro nacional de salud

- 国民健康保険とはなんでしょうか。
 - ・ 宇都宮市に住んでいる人は、宇都宮市で国民健康保険に入ります（社会保険など会社で健康保険に入る人は除きます）。
 - ・ 住民登録をしていて、在留期間が3か月より長い期間日本にいる人は、社会保険などに入っている場合を除いて、赤ちゃんからお年寄りまで全部の人が国民健康保険に入らなければなりません。
 - ・ 国民健康保険に入ると、一人一枚、資格確認書がもらえます。
 - ・ 病気やけがをしたとき、病院で資格確認書を出すと少ない金額で、病院にかかることができます。
 - ・ 資格確認書は、使える期限があるので、注意してください。

■ ¿Qué es el seguro nacional de salud?

- ・ Los que viven en la ciudad de Utsunomiya se inscriben en el seguro nacional de salud en la municipalidad de Utsunomiya (excepto aquellos que están asegurados en el seguro de salud del lugar de trabajo, como el seguro social).
- ・ Todos los extranjeros, de bebés a personas mayores, que están registrados como residentes y permanecen en Japón por más de 3 meses deben inscribirse en el seguro nacional de salud excepto aquellos que están asegurados en el seguro social o similar.
- ・ Si se inscribe en el seguro nacional de salud, cada persona recibe un Certificado de elegibilidad para el seguro de salud (Shikaku kakunin-sho).
- ・ Cuando está enfermo o está lesionado, puede recibir una atención médica con menos carga al presentar el Certificado de elegibilidad para el seguro de salud.
- ・ Tenga cuidado con la fecha de caducidad del Certificado de elegibilidad para el seguro de salud.

■ 国民健康保険の保険税について

- ・ 国民健康保険に入ると、国民健康保険税を払わなければなりません。
- ・ 国民健康保険税は、前の年の1月1日から12月31日までに働いて得た収入で税額が決まります。

■ Sobre la cuota del seguro nacional de salud

- ・ Cuando se inscribe en el seguro nacional de salud, debe pagar la cuota del seguro nacional de salud.
- ・ El monto de la cuota del seguro nacional de salud se decide según los ingresos del 1 de enero al 31 de diciembre del año anterior.

■ 国民健康保険税の申告について

- ・ 国民健康保険税を正しく計算するため、学生や働いていない人も所得の申告が必要です（2ページの「市民税・県民税の申告について」を見てください）。ただし、すでに所得税の確定申告や市民税・県民税の申告をした人や、職場が給与支払報告書を市民税課へ提出している人は申告の必要はありません。

■ Sobre la declaración de la cuota del seguro nacional de salud

- Para calcular la cuota del seguro nacional de salud correctamente, los estudiantes y las personas que no trabajan también tienen que hacer la declaración de la renta (véase la sección de “Impuestos municipal y provincial de residencia” de la página 2). Sin embargo, las personas que ya han hecho la declaración sobre la renta o la declaración de los impuestos municipal y provincial, y las personas cuyo empleador presenta el informe del pago del sueldo a la división de impuesto municipal no necesitan hacer la declaración.

■ 国民健康保険税の払い方 こくみんけんこうほけんぜいのうせいつうちしょ Cómo pagar la cuota del seguro nacional de salud

国民健康保険税納税通知書 (封筒) こくみんけんこうほけんぜいのうせいつうちしょ

Notificación de cuota del seguro nacional de salud (Sobre)

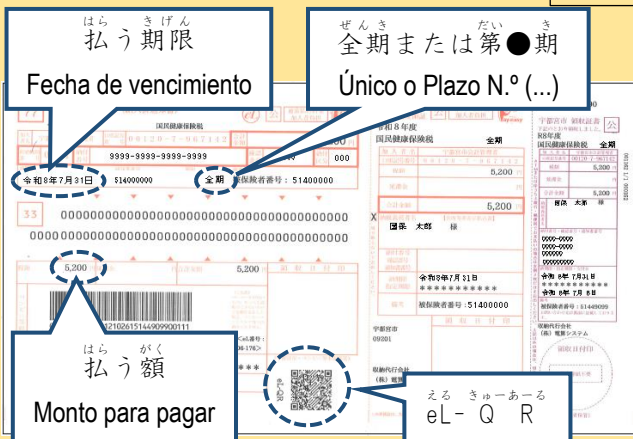


- 国民健康保険に入ると、7月に税金のお知らせ (国民健康保険税納税通知書) が届きます (新しく入った人には、入った次の月に届きます)。届いたらすぐに中身を見てください。
- 納期限 (税金を払う期限) までにコンビニエンスストア、郵便局、銀行で払ってください。

- Las personas que están asegurados en el seguro nacional de salud recibirán **la notificación de cuota del seguro nacional de salud** cada **julio** (a las que se inscriben nuevamente, se les entregará el siguiente mes de la inscripción). Compruebe el contenido al recibirla.
- Pague la cuota con la notificación (factura) en una tienda de conveniencia, en una oficina de correos o en un banco hasta la fecha de vencimiento.

封筒の中に入っている納付書 (支払用) のうふしよ

Las facturas dentro del sobre (para pagar)



- 納付書は「全期」と「第1期」から「第8期」までの9枚入っています。
- 「全期」は今年度納付書で払う分の国民健康保険税をいちどはらうときに使います。
- 「第1期」～「第8期」の納付書は1年分の国民健康保険税を8回に分けてはらうときに使います。
- 16ページの市税納期カレンダーを見て、必ず納期限 (税金を払う期限) までに払ってください。
- eL-QR を使って、クレジットカードや、スマートフォンアプリで納付ができます。

- Hay 9 facturas: del plazo único y del primer al octavo plazos.
- La factura del plazo único se utiliza para pagar la cuota del seguro nacional de salud de un año en un único pago, cubriendo todas las facturas del año fiscal actual.
- Las facturas del primer al octavo plazos se utilizan para pagar la cuota del seguro nacional de salud de un año en ocho plazos.
- Véase el calendario de pagos de la página 16 y asegúrese de pagar la cuota antes de cada fecha de vencimiento.
- Se puede utilizar el código eL-QR para pagar con una tarjeta de crédito o con una aplicación de smartphone.

4 軽自動車税

Impuesto sobre los vehículos livianos

■ 軽自動車税とはなんですか。

- ・ 4月1日現在にバイクや軽自動車（排気量660 cc以下）などを持っている人が払う税金です。
- ・ 4月2日以降に廃車・名義変更をしたときでも、1年分の軽自動車税の全額を払う必要があります。
- ・ 軽自動車税の税額は、車の種類によって違います。詳しくは、税制課（17ページ）に連絡してください。

■ ¿Qué es el impuesto sobre los vehículos livianos?

- ・ Es el impuesto que pagan las personas que poseen motocicletas y automóviles ligeros (con menos de 660 cc de cilindrada) al 1 de abril de cada año.
- ・ Incluso si el vehículo se da de baja o se cambia la titularidad a partir del 2 de abril, es necesario pagar el monto total del impuesto sobre los vehículos livianos de ese año.
- ・ El importe del impuesto sobre los vehículos livianos varía según el tipo de vehículo. Para obtener más información, póngase en contacto con la división del sistema tributario (página 17).

■ 軽自動車税の申告について

- ・ 軽自動車を廃車するとき、人にあげるとき、売るとき、転出するとき、盗まれたときには、下の表のとおり必ず申告してください。
- ・ 申告をしないと、いつまでも軽自動車税がかかります。

■ Declaración del impuesto sobre los vehículos livianos

- ・ Cuando deseches un vehículo liviano, se lo dé a una persona, lo venda, se mude de la ciudad, o se lo roben, asegúrese de declararlo de acuerdo con la siguiente tabla.
- ・ Si no hace la declaración, le gravarán el impuesto sobre los vehículos livianos para siempre.

<small>くるま しゅるい</small> 車の種類 Tipo de vehículo	<small>しんこく</small> 申告するところ Lugar de declaración
<small>げんどうきつきじてんしゃ い か</small> 原動機付自転車 (125 cc 以下) Ciclomotores de 125 cc o menos <small>こがたとくしゅじどうしゃ とらくたー など</small> 小型特殊自動車 (トラクターなど) Vehículos especiales con motores de pequeño tamaño, tales como tractores <small>とくていこがたげんどうきつきじてんしゃ でんどうき っく ぽーど</small> 特定小型原動機付自転車 (電動キックボードなど) Ciclomotores especiales de pequeño tamaño, tales como patinetes eléctricos	<small>うつのみやしやくしよ ぜいせいか かい まどぐち</small> 宇都宮市役所 税制課 (2階C7窓口) Municipalidad de Utsunomiya, División del sistema tributario, ventanilla C7 del segundo piso <small>うつのみやしあさひ</small> 宇都宮市旭 1-1-5 1-1-5 Asahi, Utsunomiya ☎028-632-2205
<small>けいじどうしゃ けいよんりん けいさんりん</small> 軽自動車 (軽四輪・軽三輪) Vehículos livianos de cuatro ruedas o de tres ruedas	<small>けいじどうしゃ けんききょうかい とちぎじむしょ</small> 軽自動車検査協会 栃木事務所 Oficina de Tochigi de la Asociación de la inspección de vehículos livianos <small>うつのみやしにしかわたほんちよう</small> 宇都宮市西川田本町 1-2-37 1-2-37 Nishikawata-honcho, Utsunomiya ☎050-3816-3107
<small>にりん けいじどうしゃ</small> 二輪の軽自動車 Vehículos livianos de dos ruedas <small>にりん こがたじどうしゃ</small> 二輪の小型自動車 Vehículos pequeños de dos ruedas	<small>かんとくうんゆきょく とちぎうんゆきょく</small> 関東運輸局 栃木運輸支局 Sucursal de Tochigi del departamento de transporte del distrito de Kanto <small>うつのみやしやちよ</small> 宇都宮市八千代 1-14-8 1-14-8 Yachiyo, Utsunomiya ☎050-5540-2019

■ じどうしゃぜい 自動車税とはなんですか。

- ・ はいきりょう 排気量660 ccを超える自動車には自動車税がかかります。
- ・ 自動車税については、じどうしゃぜいじむしょ 自動車税事務所 (☎028-658-5521) に聞いてください。

■ Impuesto sobre los automóviles

- ・ El impuesto sobre los automóviles se gravará a los vehículos con una cilindrada de más de 660 cc.
- ・ Póngase en contacto con la oficina de impuestos de automóviles (☎028-658-5521) para obtener información sobre el impuesto sobre los automóviles.

■ 軽自動車税の払い方 Cómo pagar el impuesto sobre los vehículos livianos

軽自動車税納税通知書（封筒）

Notificación de impuesto sobre los vehículos livianos (Sobre)



軽自動車税の納税通知書は、毎年5月の初めに届きます。届いたらすぐに中身を見てください。

La notificación de impuesto sobre los vehículos livianos la recibirán a principios de cada mayo. Compruebe el contenido al recibirla.

封筒の中に入っている納付書（支払用）・納税証明書（車検用）

La factura (para pagar) y el certificado de pago del impuesto (para la inspección técnica del vehículo) dentro del sobre

納付期限
Fecha de vencimiento

納税証明書
Certificado de pago de impuesto

納付額
Monto para pagar

- 納付書を銀行やコンビニエンスストア、郵便局に持っていき、納期限（税金を払う期限）までに必ず払ってください。
- 軽自動車や二輪の小型自動車（排気量250ccを超えるバイク）には、車検があります。車検を受けるときには、納税証明書が必要な場合があります。納税証明書は、納付書に付いていて、税金を払うと、スタンプを押してもらえます。それを車検のときに持って行ってください。

- Pague los impuestos con la notificación (factura) recibida en un banco, en una tienda de conveniencia o una oficina de correos hasta la fecha de vencimiento.
- Los automóviles de turismo livianos y vehículos livianos de dos ruedas (motocicletas con una cilindrada de más de 250 cc) deben pasar la inspección técnica de vehículos (Shaken). Para realizar la inspección, puede que sea necesario presentar el certificado de pago del impuesto en algunos casos. El certificado está adjunto a la factura y se le pone un sello al pagar el impuesto. Llévelo al lugar de la inspección.

こていしきんぜい 5 固定資産税

Impuesto sobre bienes inmuebles

■ 固定資産税とはなんですか。

- ・ 1月1日に宇都宮市にある土地や建物（固定資産）を持っている人が払う税金です。
- ・ 持っている固定資産の価格をもとに税額が決まります。詳しくは、資産税課（17ページ）に連絡してください。

■ ¿Qué es el impuesto sobre bienes inmuebles?

- ・ Es el impuesto que pagan las personas que poseen edificios o tierra (propiedad inmobiliaria) en la ciudad de Utsunomiya al **1 de enero de cada año**.
- ・ El monto del impuesto se decide en función del precio de la propiedad inmobiliaria que poseen. Para obtener más información, póngase en contacto con la división de impuesto sobre bienes (página 17).

ぜいきん のうきげん までには払うことが き 決まりです

Deben pagar los impuestos hasta la fecha de vencimiento

■ 税金を払ってください

- ・ 税金は納期限（納付書に書いてある税金を払う日）までに払わなければいけません。
- ・ 税金は種類によって納期限が違います。詳しくは、16ページの市税納期カレンダーを見てください。

■ Pague los impuestos

- ・ El impuesto debe pagarse hasta la fecha de vencimiento (que está indicada en las facturas).
- ・ El plazo de pago varía según el tipo del impuesto. Para obtener más detalles, consulte el calendario de pagos de la página 16.

■ 税金を払う方法

<納付書を使って払うとき>

- ・届いた納付書を持って、コンビニエンスストア、郵便局、銀行、納税課の窓口で払ってください。

<口座振替で払うとき>

- ・銀行口座を持っている人は、「口座振替」（税金を払う日に登録した銀行口座から自動的に税金を払うようにすること）で払うことができます。納付書で払わないので、とても便利です。手続きは、納税課や銀行、郵便局の窓口でできます。

<クレジットカードで払うとき>

- ・地方税お支払サイトで手続きをすると、VISA、Master Card、J C B、American Express、Diners Clubのクレジットカードを使っていつでも税金を払うことができます。手数料がかかります。
- ・金融機関、市役所、コンビニエンスストア等の窓口では、クレジットカードを使って払うことができません。

<スマートフォンアプリで払うとき>

- ・納付書に書いてあるeL-Q Rをスマートフォンのカメラで読み込んで払うことができます。
- ・PayPay、PayB、楽天銀行アプリ、銀行Pay、aupay、d払い、J-coin、Famipayなどが使えます。
- ・スマートフォンアプリを使って払うと、領収証書は発行できません。

■ Cómo pagar los impuestos

<Cuando se paga con las facturas>

- ・Pague el impuesto llevando la factura a un banco, una tienda de conveniencia, una oficina de correos o la ventanilla de la división de pago de impuestos.

<Cuando se paga por la domiciliación bancaria>

- ・Si tiene una cuenta bancaria, puede utilizar el servicio de pago de la “domiciliación bancaria”, que se pagan los impuestos automáticamente de una cuenta bancaria registrada en el día del pago de los impuestos. Es muy conveniente porque no se necesita pagar con las facturas. El trámite de la domiciliación bancaria se puede hacer en la división de impuesto municipal, o en las ventanillas de un banco o de una oficina de correos.

<Cuando se paga con una tarjeta de crédito>

- ・Puede pagar con una tarjeta de crédito cuando quiera si lo tramita en la página web de pago de impuestos locales, y se admiten las tarjetas de VISA, Master Card, JCB, American Express y Diners Club. Se cobra una comisión.
- ・No se admite el pago con la tarjeta de crédito en las ventanillas de una institución bancaria, de la municipalidad, de una tienda de conveniencia, etc.

<Cuando se paga con una aplicación de smartphone>

- ・Puede pagar los impuestos por escanear el código de eL-QR que está escrito en las facturas con la cámara de un smartphone.
- ・Se puede usar PayPay, PayB, aplicación del banco de Rakuten, Pay de varios bancos, aupay, d-barai, J-coin, Famipay, etc.
- ・Si paga con una aplicación de smartphone, no se emite un recibo.

■ 納付書を失くしたとき

- 税金を払うために必要な納付書を失くしたときは、納付書を作り直します。
納税課（17 ページ）に連絡してください。

■ Si pierde las facturas

- En caso de perder las facturas necesarias para pagar los impuestos, se las emitirá de nuevo.
Póngase en contacto con la división de pago de impuestos (página 17).

■ 税金を期限までに払わなかったとき

- 税金を期限までに払わないことを「滞納」といいます。
- 滞納すると、宇都宮市役所から督促状（「税金をすぐに払ってください」とお知らせする手紙）が届きます。
- 滞納すると、税金のほかに延滞金がかかることがあります。
- 納税課に連絡をしないで、税金を納期限（税金を払う期限）までに払わないと、あなたの財産（給料・預貯金など）を差し押えます。

■ Si no ha pagado los impuestos dentro del plazo de pago

- El no pagar los impuestos antes de la fecha de vencimiento se dice **“el pago atrasado”**.
- Si no paga el impuesto hasta la fecha de vencimiento, recibirá **una carta de reclamación** (una carta que le notifica que debe pagar el impuesto de inmediato).
- Si no paga el impuesto hasta la fecha de vencimiento, es posible que se le aplique **una multa**.
- Si no paga los impuestos hasta la fecha de vencimiento sin comunicarse con la división de pago de impuestos, su propiedad (tales como sueldos y ahorros) será embargada.

■ 税金を納期限までに払うことができないとき

- どうしても税金を納期限までに払うことができないときは、必ず納税課に連絡してください。

■ Si no se puede pagar los impuestos dentro del plazo de pago

- Si no puede pagar el impuesto hasta la fecha de vencimiento, póngase en contacto con la división de pago de impuestos.

相談窓口 Ventanilla de consulta

宇都宮市役所 納税課 (2階 C9・C10窓口)

宇都宮市旭 1-1-5 ☎ 028-632-2194 (窓口は月曜日の 8:30~19:00, 火~金曜日の 8:30~17:15 まで開いています。)

Municipalidad de Utsunomiya, División de pago de impuestos

(ventanillas de C9 y C10 del segundo piso)

1-1-5 Asahi, Utsunomiya, ☎ 028-632-2194

(Las ventanillas están abiertas de las 8:30 a las 19:00 los lunes y de las 8:30 a las 17:15 de martes a viernes).

しぜい しょうめいしょ 7 市税の証明書について

Sobre el certificado del pago de los impuestos municipales

課税証明書・納税証明書

- 課税証明書や納税証明書は、1年間に払う税金やすでに払った税金の額を証明するもので、在留期間の更新などのときに出入国在留管理庁に提出します。
- 市税の証明書をもらうためには、市民税・県民税の申告が必要です。前の年に収入がない人でも、必ず申告してください。

■ Certificado de tributación y certificado de pago de impuestos

- El certificado de tributación y el certificado de pago de impuestos demuestran el monto del impuesto que van a pagar o ya han pagado en un año. Se presentarán en la oficina de inmigración para la renovación del período de residencia, etc.
- Para que se le expida el certificado de tributación municipal, **necesita hacer la declaración de los impuestos municipal y provincial**. Aunque no tenga ingreso el año anterior, asegúrese de presentar la declaración.

< 証明書を発行しているところ >

宇都宮市の市税の証明書は、下に書いてある窓口で発行しています。

- 市役所2階C8税制課窓口（時間は平日の8：30～17：15です。）
- 各地区市民センター、出張所窓口（時間は平日の8：30～17：15です。）
- ※ バンパ出張所窓口は、火～金曜日の10：00～17：15です。

マイナンバーカードを使って、コンビニエンスストアで「所得証明書」と「課税証明書」をとることができます。

- 利用できる場所は、セブンイレブン、ローソン、ファミリーマート、ミニストップなどです。
- 証明書は、本人のもので最新年度分のみです。
- 申告がない人など、コンビニエンスストアで税証明書を取れない場合があります。
- 証明書を誤って取った場合は、返金できません。

(注意)

課税証明書や納税証明書を発行しているのは、その年の1月1日に住所があった市区町村です。

今、宇都宮市に住んでいても、1月1日に別の市区町村に住んでいたなら、宇都宮市では証明書の発行はできません。

< Dónde se emite el certificado >

Emiten certificados de los impuestos de la municipalidad de Utsunomiya en las siguientes ventanillas.

- En la ventanilla C8 de la división del sistema tributario en el segundo piso de la oficina municipal (el horario es de las 8:30 a las 17:15 de días laborales).
- En la ventanilla de los centros cívicos y sucursales (el horario es de las 8:30 a las 17:15 de días laborales). ※El horario de la sucursal de Banba es de las 10:00 a las 17:15 de martes a viernes.

Pueden obtener el “certificado de ingreso” y “certificado de tributación” en una tienda de conveniencia con la tarjeta My Number.

- 7-Eleven, Lawson, FamilyMart, Ministop, etc. son las tiendas donde se puede usar el servicio.
- Puede obtener solamente los certificados del portador de la tarjeta y del año fiscal más reciente.
- Si no ha hecho la declaración, o de otras razones, puede que no se le expida un certificado en una tienda de conveniencia.
- En caso de que haya obtenido un certificado erróneamente, no se le devolverán los derechos.

(Nota) **Los municipios donde están registrados de residente al 1 de enero de ese año les emitirán el certificado de tributación y el certificado de pago de impuestos.** La municipalidad de Utsunomiya no emite tales certificados a las personas que vivían en otro municipio que la ciudad de Utsunomiya al 1 de enero, aunque ahora viven en la ciudad de Utsunomiya.

< 証明書を取るときに必要なもの >

自分の証明書が欲しいときは下に書いてある2つのものを持ってきてください。

【窓口】

① 本人確認書類 (在留カードやパスポート)

② 現金300円 (1通)

【コンビニエンスストア】

② マイナンバーカード

② 現金200円 (1通)

< Lo que es necesario para la emisión >

Si quiere un certificado, por favor traiga las siguientes dos cosas.

【En la ventanilla】

1. Documentos de identificación (tarjeta de residencia o pasaporte)
2. 300 yenes en efectivo (por un certificado)

【En una tienda de conveniencia】

1. Tarjeta My number
2. 200 yenes en efectivo (por un certificado)

しぜいのうきかれんだー 8 市税納期カレンダー

Calendario de pagos de los impuestos municipales

※ 納期限（税金を払う期限）はそれぞれの月の最後の日です。

*La fecha de vencimiento es el último día de cada mes.

つき Mes	しみんぜい けんみんぜい 市民税・県民税 Impuestos municipal y provincial de residencia	こくみんけんこうほけんぜい 国民健康保険税 Cuotas del seguro nacional de salud	けいじどうしゃぜい 軽自動車税 Impuesto sobre los vehículos livianos	こていしきんぜい 固定資産税 Impuesto sobre bienes inmuebles
4月 Abril				だい き 第 1 期 1.º plazo
5月 Mayo			ぜんきぶん 全期分 Plazo único	
6月 Junio	だい き 第 1 期 1.º plazo			
7月 Julio		だい き 第 1 期 1.º plazo		だい き 第 2 期 2.º plazo
8月 Agosto	だい き 第 2 期 2.º plazo	だい き 第 2 期 2.º plazo		
9月 Septiembre		だい き 第 3 期 3.º plazo		
10月 Octubre	だい き 第 3 期 3.º plazo	だい き 第 4 期 4.º plazo		
11月 Noviembre		だい き 第 5 期 5.º plazo		
12月 Diciembre		だい き 第 6 期 6.º plazo		だい き 第 3 期 3.º plazo
1月 Enero	だい き 第 4 期 4.º plazo	だい き 第 7 期 7.º plazo		
2月 Febrero		だい き 第 8 期 8.º plazo		だい き 第 4 期 4.º plazo

9 税についての問い合わせ先

Contactos para consultas sobre los impuestos

内容 Tipo de consulta	問い合わせ先 Contacto	電話 Teléfono
市税全般について Sobre los impuestos municipales en general	税制課 División del sistema tributario	028-632-2184
市民税・県民税について Sobre los impuestos municipal y provincial de residencia	市民税課 División de impuesto municipal de residencia	028-632-2203
国民健康保険税について Sobre la cuota del seguro nacional de salud	保険年金課 División de seguros y pensiones	028-632-2320
軽自動車税について Sobre el impuesto sobre los vehículos livianos	宇都宮市役所 Municipalidad de Utsunomiya 税制課 División del sistema tributario	028-632-2205
固定資産税について Sobre el impuesto sobre bienes inmuebles	資産税課 División de impuesto sobre bienes	028-632-2243
納税について Sobre el pago de impuestos	納税課 División de pago de impuestos	028-632-2194
市税の証明書について Sobre el certificado de los impuestos municipales	税制課 División del sistema tributario	028-632-2187
県税（自動車税など）について Sobre los impuestos provinciales (impuesto sobre los automóviles, etc.)	栃木県庁 Oficina de la provincia de Tochigi 宇都宮県税事務所 Oficina de impuestos provinciales de Utsunomiya	028-626-3003
国税（所得税など）について Sobre los impuestos nacionales (impuesto sobre la renta, etc.)	税務署 Oficina de impuestos 宇都宮税務署 Oficina de impuestos de Utsunomiya	028-621-2151

(注意) 上記の問い合わせ先は日本語による対応のみとなっております。日本語が分からない場合は、外国人のための総合相談を利用してください。

(Nota) Los contactos de arriba mencionados solo atienden en japonés. Si no entiende japonés, utilice los servicios de consultas generales para los extranjeros que tienen el horario establecido para cinco idiomas.

		スペイン語 Español	ポルトガル語 Portugués	ベトナム語 Vietnamita	中国語 Chino	タイ語 Tailandés	英語 Inglés	
		げつ Lunes	だい げつ 第1, 3月 El primer y tercer lunes	か Martes	すい Miércoles	きん Viernes		
<small>こくさいこうりゅうぷらざ</small> 国際交流プラザ International plaza 028-616-1564	15:00 ~18:00	<small>だい にちようび まやくせい</small> 第4日曜日 (予約制) Cuarto domingo (solo con cita previa)						
	<small>しやくしょしみんそうだん</small> <small>こーなー(2かい)</small> Consultas para ciudadanos en la municipalidad (2.º piso) 028-632-2834	9:00 ~12:00	もく Jueves					もく Jueves
	14:00 ~17:00	もく Jueves	だい もく 第2木 2.º jueves	だい もく 第3木 3.º jueves	だい もく 第1木 1.º jueves			

memo
